

WCET®杂志：接受多种语言版本，增强全球范围内的包容性

文献引用 Prentice J. WCET® Journal: Embracing multi-lingual exposure to enhance global inclusiveness. WCET® Journal 2019; 39(3):4

DOI <https://doi.org/10.33235/wcet.39.3.6-7>

正如组织名称所代表和组织会员所反映的那样，WCET®是一个全球性实体。因此，本组织多年来一直致力于满足会员们多样化的需求¹，特别是在教育、研究、专业实践和信息方面，以改善伤口、造口和失禁护理等临床领域中的患者结果。

为了便于实际应用，WCET®杂志起初以简报的形式进行出版，习惯上使用英语。多年来，本杂志的各个部分（主要是主席致辞和/或编者按）已被翻译成一种或多种语言（主要包括葡萄牙语、西班牙语、法语和中文¹），以拓展委员会的影响范围和提高杂志的影响力。

WCET®早已意识到，仅发行英语版使得许多WCET®会员无法饱览本杂志，也无法从本杂志中获取信息来增强专业发展、协助护理方案制定、辅助临床决策和改善患者护理。同样，要求以英语撰写和提交文稿很可能是文章发表的一大阻力，不利于我们接触多元文化和临床环境中其他研究者的宝贵知识和经验。

从学术上而言，许多因素促使英语成为了科学出版物发表中占主导地位的“通用语言”。首先，人们认为使用这种语言将使全球的作者能够以一种通用语言进行交流，而无需掌握多种语言。其次，从母语非英语的作者角度出发，有些人认为以英语出版将会扩大作者的作品曝光度，并且增加引用次数²。

但是，近期世界各地又出现了一些新的担忧，即偏好以英语发表科学出版物的做法不仅具有局限性和不公平性，并且使母语非英语或英语水平较低的作者处于劣势；同时，这对不同国家或地方知识的交流与共享也造成了阻碍，存在潜在的负面影响。此外，这种知识的缺乏可能给接受讨论的受试者增加偏倚，并且可能导致未对原始信息来源予以承认^{2,3,4}。

WCET®编委会早已对这些因素有所了解，其努力地与出版商 Cambridge Media合作扭转这一趋势，并推动WCET®杂志的出版朝着使用多语言而非仅限英语的方向发展。自2019年初以来，英语已不再是本杂志出版的唯一语言。实际上，本期杂志是连续三期以“新”语言出版的期数之一，在已囊括的西班牙语和中文版本中新增了法语版本。

使用多种语言可扩大WCET®及更广泛的医务人员群体接触的杂志量，随之为医务人员和患者带来预期受益。我们希望这也能促使母语非英语的作者在本杂志上发表文章。

Jenny Prentice

PhD, BN, RN, STN, FAWMA

在本期杂志中，我们收录了来自巴西、中国、加拿大（有关非洲、中美洲和印度）、伊朗和美国作者的论文。

Sampaio等人介绍了他们的研究，主题是在巴西东北部地区的造口患者亚群中，患者自述的导致造口及造口周围皮肤并发症的原因。

Ping等人撰写了一份来自中国的病例报告，并描述了应用灌注联合负压伤口治疗后成功治愈复杂糖尿病足溃疡的情况。

Somayaji等人对印度次大陆、非洲和中美洲的易感人群中，因足底吸收火山二氧化硅和铝硅酸盐微粒，而造成非感染性非丝虫性淋巴水肿的影响进行了描述。

Paris Purnell则着眼于全球各地有关合规性的法律、法规和市场趋势，以便更加有效地提供资讯并保护专业医护人员（HCP）。他建议，在与医疗器械行业互动往来时，对合规性要求及其法律后果的更深入了解可使HCP能够更好地处理可能为其带来风险的复杂互动活动。

Guitynavard等人的一项随机、双盲、安慰剂对照试验中，对接受双J输尿管支架管植入的伊朗患者中使用坦索罗辛治疗支架管相关症状的结果进行了描述。

通过提供英语、中文、法语和西班牙语版本的WCET®杂志实现对多种语言的接触，WCET®促进了组织在全球范围内的包容性，并提供了独特的机会来增强其分享集体知识的能力。敬请享受由此带来的阅读体验。

谨上

Jenny

参考文献

1. Ayello EA. President's message: Future under construction. WCET® Journal 2018, 38 (4):4-8.
2. Di Bitetti MS & Ferreras JA. Publish (in English) or perish: The effect on citation rate of using languages other than English in scientific publications. *Ambio* 2017, 46:121-127 DOI 10.1007/s13280-016-0820-7
3. Amano T, González-Varo JP, Sutherland WJ (2016) Languages Are Still a Major Barrier to Global Science. *PLoS Biol* 14(12): e2000933. <https://doi.org/10.1371/journal.pbio.2000933>
4. Mathews D. Switch to English 'risks social relevance' of European humanities. September 14, 2019 <https://www.insidehighered.com/views/2018/03/13/domination-english-language-journal-publishing-hurting-scholarship-many-countries>